Department of   Translation

College of Language

University of Cihan- Sulaimaniya

Subject: Scientific Translation II (Advanced Practice)

Course Book – Year   2026.

Lecturer's name: Nawroz Muhammed

Academic Year: 2025 - 2026

Course Book

1. Course name	Scientific Translation II (Advanced Practice)
2. Lecturer in charge	Nawroz Muhammed Abdulrahman
3. Department/ College	Department of Translation/ College of Language
4. Time (in hours) per week	3
5. Office hours	
6. Course code	
7. Teacher's academic profile	
8. Keywords	

9. Course overview:

- **Simulate professional working conditions by translating full-length specialized texts (Medical, Technical, and Academic).**
- **Develop advanced competency in researching and creating bilingual glossaries for niche scientific fields.**
- **Train students to handle complex sentence structures common in formal scientific reports and patents.**
- **Enhance speed and accuracy in "sight translation" and written translation of technical data.**

10. Course objective:

This advanced course aims to:

- Simulate professional working conditions by translating full-length specialized texts (Medical, Technical, and Academic).

- Develop advanced competency in researching and creating bilingual glossaries for niche scientific fields.

- Train students to handle complex sentence structures common in formal scientific reports and patents.

- Enhance speed and accuracy in "sight translation" and written translation of technical data.

11. Student's obligation

- **The "3-Hour" Rule:** The class is treated as a workshop.

  - *Hour 1:* Pre-translation analysis (Reading, Terminology mining, Discussion).

  - *Hour 2:* Individual Translation Practice (Quiet work).

  - *Hour 3:* Review, peer-correction, and final glossary compilation.

- **Glossary Mandatory:** No translation is accepted without a specific glossary table attached (Source Term | Target Term | Definition/Context).

- **Deadlines:** Late submissions result in a deduction of marks, mimicking professional penalties.

12. Forms of teaching

13. Assessment scheme

Midterm Examination	**20 %**
Paper, Quiz, Project	**20 %**
Final theory exam	**60 %**

14. Student learning outcome:

By the end of this semester, students will be able to:

1. **Translate** complex specialized texts (e.g., Clinical Trials, Engineering Manuals, Scientific Abstracts) with professional accuracy.

2. **Build** and maintain a "Master Termbase" (Glossary) that organizes terminology by frequency and domain.

3. **Resolve** ambiguity in polysemous scientific terms (words that have different meanings in general English vs. Science).

4. **Apply** current ISO standards for technical writing and formatting in the target language.

15. Course Reading List and References:

Main References:
- • **Wright, S. E., & Wright, L. D. (1993). Scientific and Technical Translation. John Benjamins.**
- • **Byrne, J. (2006). Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer.**

Practical Resources (for Students):
- • **ProZ.com Terms: For checking how professionals translate specific technical phrases.**
- • **TechDictionaries: (Encourage students to use specialized dictionaries for Engineering/Medicine rather than general Google Translate).**
- • **Google Scholar: To check collocations (e.g., "Do we say 'perform an experiment' or 'make an experiment'?").**

16. The Topics:

Lecture No	Topic
1	Review & Diagnostic
2	Advanced Medical I
3	Advanced Medical II
4	Public Health
5	Engineering (Civil)
6	Engineering (Mechanical)
7	IT & Cybersecurity
8	MIDTERM EXAM
9	Academic Translation I
10	Academic Translation II
11	Energy & Environment
12	Agricultural Science
13	Patents & Innovation
14	Revision & Peer Review
Final Examination	

17. Peer review

Main Lecturer incharged   **Head of The Department**